

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1945-1946.

Projet de Loi portant création d'un Conseil d'Etat.

(Voir les n^{os} 211, 299 (session de 1936-1937), 4 (session extraordinaire de 1937), 110, 187 (session de 1937-1938), 5 (2^e session extraordinaire de 1939), 237, 258 (session de 1944-1945), 14, 15, 17, 30, 36, 38 et 43 (session de 1945-1946), les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séances des 19 et 20 octobre 1937, 6, 7 et 12 avril 1938, 5, 11, 12, 13 et 19 décembre 1945); les n^{os} 147 (session de 1937-1938), 80 et 109 (session extraordinaire de 1939) et les Annales du Sénat, séances des 4 et 5 juillet 1939.)

ARTICLE PREMIER.

Il y a, pour la Belgique, le Congo belge et les territoires sous mandat belge, un Conseil d'Etat comprenant une Section de législation et une Section d'administration.

TITRE PREMIER.

DE LA SECTION DE LÉGISLATION.

ART. 2.

La Section de législation donne un avis motivé sur le texte de tous projets, propositions de loi et amendements à ces projets et propositions dont elle est saisie par le Président de l'une des deux Chambres législatives.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1945-1946.

Wetsontwerp houdende instelling van een Raad van State.

(Zie de n^{rs} 211, 299 (zitting 1936-1937), 4 (buitengewone zitting 1937), 110, 187 (zitting 1937-1938), 5 (2^e buitengewone zitting 1939), 237, 258 (zitting 1944-1945), 14, 15, 17, 30, 36, 38 en 43 (zitting 1945-1946), de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 19 en 20 October 1937, 6, 7 en 12 April 1938, 5, 11, 12, 13 en 19 December 1945); de n^{rs} 147 (zitting 1937-1938), 80 en 109 (buitengewone zitting 1939) en de Handelingen van den Senaat, vergaderingen van 4 en 5 Juli 1939.)

EERSTE ARTIKEL.

Voor België, Belgisch-Congo en de gebieden onder Belgisch mandaat, bestaat een Raad van State, omvattende een Afdeeling voor Wetgeving (Afdeeling Wetgeving) en een Afdeeling voor Administratieve Zaken (Afdeeling Administratie).

EERSTE TITEL.

AFDEELING WETGEVING.

ART. 2.

De Afdeeling Wetgeving dient van beredeneerd advies over den tekst van alle ontwerpen, voorstellen van wet en amendementen op deze ontwerpen en voorstellen, die bij haar door den Voorzitter van een der Wetgevende Kamers zijn aanhangig gemaakt.

Hors les cas d'urgence, et les projets de lois budgétaires exceptés, les ministres soumettent à l'avis motivé de la Section le texte de tous avant-projets de lois ou d'arrêtés d'exécution, organiques et réglementaires. L'avis est annexé à l'exposé des motifs des projets de lois, ainsi qu'aux rapports faits au Roi.

Les ministres peuvent demander l'avis motivé de la Section sur toutes propositions de lois, sur tous projets de décrets ainsi que sur tous amendements à des projets ou propositions de lois.

ART. 3.

Le Premier Ministre peut charger la Section de législation de rédiger le texte d'avant-projets de lois, d'arrêtés, de règlements ou d'amendements dont il détermine la matière et l'objet.

TITRE II.

DE LA SECTION D'ADMINISTRATION.

ART. 4.

La Section d'administration donne des avis motivés ou statue par voie d'arrêtés, dans les cas prévus par la présente loi et les lois particulières.

CHAPITRE PREMIER.

Des avis motivés.

ART. 5.

La Section n'est consultée et n'émet d'avis que sur les difficultés et contestations qu'il appartient au pouvoir exécutif de résoudre ou de trancher.

Buiten de gevallen van hoogdringendheid, en de ontwerpen van begrotingswetten uitgezonderd, onderwerpen de ministers aan het beredeneerd advies van de Afdeeling den tekst van alle voorontwerpen van wetten of van organieke en reglementaire uitvoeringsbesluiten. Het advies wordt gehecht aan de memorie van toelichting van de wetsontwerpen, alsmede aan de verslagen aan den Koning.

De ministers mogen het beredeneerd advies van de Afdeeling aanvragen over alle wetsvoorstellen, over alle ontwerpen van decreten alsmede over alle amendementen op ontwerpen of voorstellen van wet.

ART. 3.

De Eerste Minister kan de Afdeeling Wetgeving belasten met het opmaken van den tekst van voorontwerpen van wetten, van besluiten, van reglementen of van amendementen, waarvan de stof en het voorwerp door hem worden vastgesteld.

TITEL II.

AFDEELING ADMINISTRATIE.

ART. 4.

De Afdeeling Administratie dient van beredeneerd advies of doet uitspraak bij wijze van arresten in de gevallen voorzien bij deze wet en de bijzondere wetten.

EERSTE HOOFDSTUK.

Beredeneerde adviezen.

ART. 5.

De Afdeeling wordt enkel geraadpleegd en dient slechts van advies over de moeilijkheden en betwistingen, waarvan de oplossing of de beslechting tot de bevoegdheid der uitvoerende macht behoort.

ART. 6.

Les ministres peuvent soumettre à l'avis de la Section d'administration toutes questions et affaires d'ordre administratif, non litigieuses.

ART. 7.

§ 1^{er}. — La Section d'administration connaît, dans les cas où il n'existe pas d'autre juridiction compétente, des demandes d'indemnités relatives à la réparation d'un dommage exceptionnel résultant d'une mesure prise ou ordonnée par l'Etat, la province, la commune ou le Gouvernement de la Colonie, soit que l'exécution en ait été normale, soit qu'elle ait été défectueuse ou différée. La Section d'administration se prononce en équité par voie d'avis motivé, en tenant compte de toutes les circonstances d'intérêt public et privé.

La demande d'avis ne sera recevable qu'après que l'Etat, la province, la commune ou le Gouvernement de la Colonie aura rejeté totalement ou partiellement une requête en indemnité, ou négligé pendant soixante jours de statuer à son égard.

L'avis est donné dans le délai qui sera déterminé par arrêté royal. Il est rendu public et communiqué aux intéressés. Toutefois, la Section d'administration pourra décider de ne publier et communiquer que le dispositif de l'avis, au cas où elle estimerait que l'intérêt général le commande.

Les décisions des autorités, relatives aux affaires au sujet desquelles la Section d'administration a émis un avis par application du présent article, visent expressément cet avis et en indiquent le sens.

ART. 6.

De ministers mogen aan het advies der Afdeeling Administratie onderwerpen alle zaken en aangelegenheden van administratieve aard, welke niet betwist worden.

ART. 7.

§ 1^e. — Telkens wanneer er geen ander bevoegd rechtscollege bestaat, neemt de Afdeeling Administratie kennis van de aanvragen om herstelvergoeding betreffende een buitengewone schade welke ontstaan is uit een door den Staat, de Provincie, de Gemeente of het Koloniaal Gouvernement genomen of gelasten maatregel, deze mogen normaal, gebrekkig of met vertraging zijn uitgevoerd. De Afdeeling Administratie spreekt zich, bij wege van gemotiveerd advies, uit naar billijkheid, rekening houdende met de omstandigheden van openbaar en privaat belang.

De vraag om advies is enkel ontvankelijk nadat de Staat, de Provincie, de Gemeente of het Gouvernement der Kolonie, een verzoekschrift om vergoeding geheel of gedeeltelijk heeft verworpen of heeft verwaarloosd gedurende zestig dagen daarover uitspraak te doen.

Het advies wordt gegeven binnen den termijn die wordt bepaald bij koninklijk besluit. Het wordt openbaar gemaakt en aan de belanghebbenden medegedeeld. Evenwel kan de Afdeeling Administratie beslissen enkel het beschikkend gedeelte van het advies openbaar te maken en mede te deelen, bijaldien zij mocht oordeelen dat het algemeen belang zulks gebiedt.

De beslissingen der overheden, betreffende de zaken omtrent welke de Afdeeling Administratie advies heeft uitgebracht bij toepassing van dit artikel, slaan uitdrukkelijk op dit advies en geven er de beteekenis van aan.

§ 2. — Le Conseil des Mines est supprimé. Les attributions dévolues au Conseil des Mines sont exercées par la Section d'administration du Conseil d'Etat.

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour sauvegarder les avantages matériels des membres et du personnel du Conseil des Mines actuellement en fonction.

CHAPITRE II.

Des arrêts.

ART. 8.

La Section d'administration tranche par voie d'arrêts les difficultés relatives à la compétence respective des autorités provinciales et communales, ou des établissements publics.

Ces difficultés peuvent être portées devant elle par toute autorité administrative intéressée.

ART. 9.

La Section d'administration statue par voie d'arrêts sur les recours en annulation pour violation des formes soit substantielles, soit prescrites à peine de nullité, excès ou détournement de pouvoir, formés contre les actes et règlements des diverses autorités administratives ou contre les décisions contentieuses administratives.

ART. 10.

La Section d'administration statue par voie d'arrêts :

1^o Sur les recours en dernier ressort prévus aux Titres V et VI de la loi électorale communale;

2^o Sur les requêtes prévues à l'article 7 de la loi du 11 octobre 1919 modifiée par la loi du 23 juillet 1924 et relative à la résiliation et à la révision de certains contrats conclus avant ou pendant la guerre;

§ 2. — De Mijnraad wordt opgeheven. De bevoegdheden van den Mijnraad worden uitgeoefend door de Afdeeling Administratie van den Raad van State.

De Regeering neemt de noodige voorzieningen ter vrijwaring van de materiele voordeelen van de leden en van het personeel van den Mijnraad, thans in functie.

HOOFDSTUK II.

Arresten.

ART. 8.

De Afdeeling Administratie beslecht bij wijze van arresten de moeilijkheden betreffende de respectieve bevoegdheid van de provinciale en gemeentelijke overheden of van de openbare instellingen.

Deze moeilijkheden mogen bij haar aanhangig worden gemaakt door ieder betrokken administratieve overheid.

ART. 9.

De Afdeeling Administratie doet uitspraak, bij wijze van arresten, over de beroepen tot nietigverklaring wegens overtreding van de hetzij substantieele, hetzij op straffe van nietigheid voorgeschreven vormen, overschrijding of afwending van macht, ingesteld tegen de akten en reglementen van de onderscheidene administratieve beslissingen in betwiste zaken.

ART. 10.

De Afdeeling Administratie doet uitspraak, bij wijze van arresten, op :

1^o Beroepen in hoogsten aanleg voorzien bij de Titels V en VI van de gemeentekieswet;

2^o De verzoekschriften voorzien bij artikel 7 der wet van 11 October 1919 gewijzigd bij de wet van 23 Juli 1924, met betrekking tot het verbreken en het herzien van sommige vóór of tijdens den oorlog afgesloten contracten;

3° Sur les recours prévus aux alinéas 4 et 5 de l'article 19 et au premier alinéa de l'article 33 de la loi du 27 novembre 1891 sur l'assistance publique, ainsi que sur les différends visés au deuxième alinéa du dit article 33;

4° Sur les résolutions, recours, conflits et difficultés visés au dernier alinéa de l'article 19, aux articles 20, 22 et 88 de la loi du 10 mars 1925, organique de l'assistance publique.

CHAPITRE III.

De la procédure devant la Section d'administration.

ART. II.

Les demandes, difficultés et recours visés aux articles 7, 8, 9 et 10 peuvent être portés devant la Section d'administration par toute partie justifiant d'une lésion ou d'un intérêt et sont soumis par écrit à la Section d'administration dans les formes et délais déterminés par le Roi.

ART. 12.

Le Gouvernement a le droit d'être entendu par l'organe de commissaires désignés par lui. L'Auditeur général signale au Premier Ministre tout recours basé sur l'article 9, et toute demande basée sur l'article 7.

ART. 13.

Un arrêté royal fixera les délais dans lesquels le Gouvernement, les autorités provinciales et communales, ainsi que les établissements publics soumettront à la Section le dossier administratif des affaires dont elle est saisie.

3° De beroepen voorzien bij lid 4 en lid 5 van artikel 19 en bij het eerste lid van artikel 33 der wet van 27 November 1891 op den openbaren onderstand, zoomede de geschillen bedoeld bij het tweede lid van voornoemd artikel 33;

4° De beslissingen, beroepen, geschillen en moeilijkheden voorzien bij het laatste lid van artikel 19, zoomede bij de artikelen 20, 22 en 88 der wet van 10 Maart 1925 tot inrichting van den openbaren onderstand,

HOOFDSTUK III.

De rechtspleging bij de Afdeeling Administratie.

ART. II.

De aanvragen, moeilijkheden en beroepen bedoeld bij de artikelen 7, 8, 9 en 10 kunnen voor de Afdeeling Administratie worden gebracht door elke partij welke doet blijken van een benadeeling of van een belang en worden schriftelijk ingediend bij de Afdeeling Administratie in de vormen en binnen den termijn door den Koning bepaald.

ART. 12.

De Regeering heeft het recht te worden gehoord bij monde van door haar aangewezen commissarissen. De Auditeur-Generaal wijst den Eerste-Minister op ieder beroep gesteund op artikel 9, en op iedere aanvraag gesteund op artikel 7.

ART. 13.

De termijnen binnen welke de Regeering, de provinciale en gemeentelijke overheden, zoomede de openbare instellingen het administratief dossier der aanhangige zaken aan de Afdeeling onderwerpen, worden bij koninklijk besluit vastgesteld.

ART. 14.

L'instruction a lieu par écrit.

Néanmoins, la Section peut convoquer et entendre les parties. Dans le cas où un Commissaire du Gouvernement est désigné, la Section en avise les parties et leur fait savoir qu'elles ont le droit d'être entendues.

Les parties peuvent se faire représenter ou assister par des avocats de nationalité belge, ayant dix années d'inscription au tableau de l'Ordre des Avocats. Ceux-ci auront toujours le droit de prendre connaissance au greffe du dossier de l'affaire et de déposer un mémoire ampliatif dans les conditions à déterminer par les arrêtés royaux prévus à l'article 21.

ART. 15.

La Section d'administration correspond directement avec les ministres, les gouverneurs de province, les autorités communales et les administrations publiques subordonnées.

Elle a le droit de se faire communiquer par ces autorités et administrations tous documents et renseignements relatifs aux affaires sur lesquelles elle est appelée à statuer.

ART. 16.

S'il y a lieu à enquête, la Section d'administration ordonne qu'il y soit procédé soit à son audience, soit par le conseiller ou l'auditeur qu'elle aura commis.

ART. 17.

Dans le cas où une affaire n'est pas en état à l'expiration du délai réglementaire endéans lequel l'arrêt ou l'avis doit intervenir, la Section d'administration peut, par une décision motivée, proroger ce délai dans la mesure qui s'impose. Cette prorogation

ART. 14.

De behandeling geschiedt schriftelijk.

De Afdeeling kan echter partijen oproepen en hooren. Is een Commissaris der Regeering aangewezen, zoo laat de Afdeeling dit weten aan partijen, en verwittigt deze dat zij het recht hebben te worden gehoord.

De partijen mogen zich laten vertegenwoordigen of bijstaan door advocaten van Belgische nationaliteit die tien jaren inschrijving op de tabel van de Orde der advocaten tellen. Deze hebben steeds het recht bij de griffie kennis te nemen van het dossier en een toelichtende memorie in te dienen in de voorwaarden te bepalen bij de koninklijke besluiten voorzien bij artikel 21.

ART. 15.

De Afdeeling Administratie voert rechtstreeks briefwisseling met de ministers, de provinciegouverneurs, de gemeentelijke overheden en de ondergeschikte openbare besturen.

Zij is gerechtigd om alle bescheiden en inlichtingen omtrent de zaken waarover zij zich uit te spreken heeft, door deze overheden en besturen te doen overleggen.

ART. 16.

Bestaat er aanleiding tot onderzoek, dan beveelt de Afdeeling Administratie dat d'artoe, hetzij op haar terechtzitting, hetzij door den door haar aangestelden raadsheer of auditeur wordt overgegaan.

ART. 17.

Wanneer een zaak, na afloop van den reglementairen termijn binnen welken het arrest of het advies moet tusschenbeide komen, niet in staat van wijzen is, kan de Afdeeling Administratie, bij beredeneerd arrest, dezen termijn voor den benoodigden

peut, en cas de nécessité, être renouvelée sans toutefois que la durée totale des prorogations puisse excéder le double du délai déterminé dans l'arrêté organique.

ART. 18.

Les audiences de la Section d'administration, siégeant en vertu des articles 7, 9 et 10, sont publiques, à moins que cette publicité ne soit dangereuse pour l'ordre ou les mœurs; dans ce cas, la Section le déclare par une décision motivée.

ART. 19.

Tout arrêt est motivé; il est prononcé en audience publique.

Tout arrêt interlocutoire ou définitif est notifié aux parties ainsi qu'au ministre compétent.

ART. 20.

§ 1^{er}. — Peuvent être déférés à la Cour de Cassation les arrêts par lesquels la Section d'Administration décide de ne pouvoir connaître de la demande par le motif que la connaissance de celle-ci rentre dans les attributions des autorités judiciaires ainsi que les arrêts par lesquels la Section rejette un déclinatoire fondé sur le motif que la demande relève des attributions de ces autorités.

Le pourvoi est formé par requête de la partie intéressée, introduite conformément à la loi du 25 février 1925. Un arrêté royal détermine les formes et délais de procédure. La Cour statue chambres réunies.

Lorsque la Cour casse l'arrêt, elle renvoie la cause devant la Section d'Administration autrement composée, qui doit se conformer à la décision de

tijd verlengen. Zoo noodig, kan deze verlenging hernieuwd worden, zonder dat evenwel de totale duur der verlengingen het dubbele van den in het besluit vastgestelden organieken termijn mag overtreffen.

ART 18

De terechtzittingen van de Afdeeling Administratie, zetelende krachtens de artikelen 7, 9 en 10, zijn openbaar, tenware zulks voor de orde of de zeden gevaar mocht opleveren; in dat geval wordt zulks door de Afdeeling bij beredeneerde beslissing verklaard.

ART 19

Elk arrest is met redenen omkleed; het wordt uitgesproken in openbare terechtzitting.

Elk tusschen- of eindarrest wordt aan de partijen zoomede aan den bevoegden minister schriftelijk ter kennis gebracht.

ART 20

§ 1. — Kunnen bij het Hof van Verbreking aanhangig worden gemaakt de arresten waarbij de Afdeeling Administratie beslist, van den eisch geen kennis te kunnen nemen op grond dat die kennisneming binnen de bevoegdheid der rechterlijke overheden valt, alsmede de arresten waarop de Afdeeling afwijzend beschikt op een declinatoire exceptie gesteund op den grond dat de eisch tot de bevoegdheid dier overheden behoort.

Het cassatieberoep wordt bij request der belanghebbende partij en overeenkomstig de wet van 25 Februari 1925 ingediend. Een koninklijk besluit bepaalt de vormen en de termijnen van rechtspleging. Het Hof doet uitspraak in vereenigde kamers.

Bij cassatie van het arrest verwijst het Hof de zaak naar de uit andere leden samengestelde Afdeeling Administratie, die zich naar de beslissing

la Cour sur le point de droit jugé par celle-ci.

§ 2. — Lorsque la Section d'Administration et une Cour ou un tribunal de l'ordre judiciaire se sont déclarés l'un et l'autre soit compétents, soit incompetents pour connaître de la même demande, le règlement d'attribution sur le conflit est poursuivi par la partie la plus diligente et jugé par la Cour de Cassation suivant le mode prévu pour le règlement de juges en matière civile. Toutefois, l'arrêt de règlement d'attributions est rendu par la Cour chambres réunies.

§ 3. — Dans tous les autres cas, les arrêts de la Section d'Administration ne sont susceptibles que des recours prévus au deuxième alinéa de l'art. 21.

ART. 21.

La procédure à suivre devant la Section d'Administration dans les cas visés aux articles 7, 8, 9 et 10, sera déterminée par des arrêtés royaux délinéés en Conseil des Ministres. Cette procédure sera conforme aux règles fixées au présent chapitre; elle assurera aux intéressés les garanties nécessaires pour la défense de leurs droits; eu égard au caractère généralement urgent des arrêts, elle s'inspirera des dispositions applicables aux jugements rendus par les tribunaux de première instance en matière sommaire.

Les arrêtés royaux détermineront notamment les délais de prescription pour l'introduction des demandes et recours prévus aux articles 7 et 9, ces délais devant être de soixante jours au moins; ils régleront les conditions

van het Hof schikt wat het rechtspunt betreft waarover het uitspraak heeft gedaan.

§ 2. — Wanneer de Afdeeling Administratie en een gerechtshof of een lager justitieel gerecht zich beide hetzij bevoegd, hetzij onbevoegd hebben verklaard om van denzelfden eisch kennis te nemen, wordt de bevoegdheidsregeling ten aanzien van het geschil vervolgd door de meest naartigste partij en door het Hof van Verbreking beslecht als voorzien voor de rechtsmachtregeling in burgerlijke zaken. Het arrest tot bevoegdheidsregeling wordt echter door het Hof in vereenigde kamers uitgesproken.

§ 3. — In alle andere gevallen kunnen tegen de arresten der Afdeeling Administratie slechts de in het tweede lid van artikel 21 voorziene rechtsmiddelen aangewend worden.

ART. 21.

De rechtspleging welke in de bij de artikelen 7, 8, 9 en 10 bedoelde gevallen voor de Afdeeling Administratie dient te worden gevolgd, wordt vastgesteld bij in Ministerraad overlegde koninklijke besluiten. Deze rechtspleging moet overeenstemmen met de in dit hoofdstuk gestelde regelen; aan de belanghebbenden moet zij de noodige waarborgen voor de verdediging hunner rechten bieden; ten aanzien van den meestal spoedeischenden aard der arresten, zal zij zich gedragen naar de bepalingen toepasselijk op de vonnissen welke door de rechtbanken van eersten aanleg in zaken van korte behandeling worden gewezen.

De koninklijke besluiten bepalen onder meer de termijnen van verjaring voor de indiening der aanvragen en beroepen voorzien bij de artikelen 7 en 9; deze termijnen moeten minstens zestig dagen bedragen. Bedoelde be-

d'exercice des oppositions et tierces-oppositions; ils fixeront le tarif des frais et dépens, ainsi que les droits de timbre et d'enregistrement; ils prévoiront l'octroi aux indigents du bénéfice du *pro Deo*.

ART. 22.

L'article 258 du Code pénal relatif au déni de justice est applicable aux membres du Conseil d'État dans les matières prévues aux articles 7, 8, 9 et 10.

Les principes qui régissent la récusation des juges et conseillers de l'Ordre judiciaire sont applicables aux membres de la Section d'administration. En outre, ceux-ci ne peuvent connaître des demandes d'annulation d'arrêté, de décret et de règlement sur le texte desquels ils ont donné leur avis comme membres de la Section de législation.

TITRE III.

DE L'EMPLOI DES LANGUES
AU CONSEIL D'ÉTAT

ART. 23.

Les textes soumis à la Section de législation par application de l'article 2 sont établis en langue française et en langue néerlandaise.

L'examen de la Section porte tant sur les textes rédigés dans chacune des deux langues que sur la concordance de ces textes.

L'avis de la Section est formulé dans les deux langues.

ART. 24.

Lorsque la Section de législation est chargée de rédiger un des avant-projets

sluiten regelen de voorwaarden van uitoefening van het verzet en van het derden-verzet; zij bepalen het tarief der kosten en uitgaven alsmede de rechten van zegel en registratie; zij voorzien het verleen van het voordeel van het *pro Deo* aan de onvermogens.

ART. 22.

Artikel 258 van het Wetboek van Strafrecht, betreffende de rechtsweigeren is, ter zake van de bij de artikelen 7, 8, 9 en 10 voorziene aangelegenheden, toepasselijk op de leden van den Raad van State.

De beginselen die de wraking van rechters en raadsleden van de rechterlijke Orde regelen zijn toepasselijk op de leden van de Afdeeling Administratie. Bovendien mogen deze geen kennis nemen van de aanvragen tot nietigverklaring van besluit, decreet en règlement, over den tekst waarvan zij hun advies hebben uitgebracht als leden van de Afdeeling Wetgeving.

TITEL III.

TAALGEBRUIK IN DEN RAAD
VAN STATE.

ART. 23.

De teksten welke, bij toepassing van artikel 2, aan de Afdeeling Wetgeving worden onderworpen, zijn in de Nederlandsche en de Fransche taal gesteld.

Het onderzoek der Afdeeling loopt zoowel over de in ieder der twee talen gestelde teksten als over dezer overeenstemming.

Het advies van de Afdeeling wordt in de twee talen gesteld.

ART. 24.

Wanneer de Afdeeling Wetgeving belast is met het opstellen van een der

visés à l'article 3, elle en établit le texte en langue française et en langue néerlandaise.

ART. 25.

Les avis donnés aux Ministres par la Section d'administration sont formulés dans la langue dont l'article 4, paragraphe 1^{er}, de la loi du 28 juin 1932 impose l'emploi.

ART. 26.

Les arrêts rendus par la Section d'administration sont prononcés en la langue ou les langues de l'acte, du règlement ou de la décision dont l'annulation est postulée.

Les arrêts visés aux articles 8 et 10, sont prononcés en la langue dans laquelle est rédigée la décision rendue en premier ressort, ou, lorsque la Section statue en premier et dernier ressort, dans la langue dont l'article 4, paragraphe 1^{er}, de la loi du 28 juin 1932 impose l'emploi. Les avis prévus à l'article 7 sont prononcés en la langue de la demande.

Les arrêts et avis seront rendus en langue allemande dans les affaires concernant un habitant des cantons d'Eupen, de Malmédy, de Saint-Vith, ou des communes de Membach, Gemmenich, Moresnet et La Calamine, qui en aura fait la demande.

ART. 27.

Un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres détermine l'ensemble des règles relatives à l'emploi des langues au Conseil d'Etat en conformité des dispositions du présent titre et en s'inspirant des principes de la loi du 28 juin 1932, relative à l'emploi des langues en matière administrative, ainsi que de la loi du 15 juin 1935, concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

bij artikel 3 bedoelde voorontwerpen, wordt de tekst er van in de Nederlandsche en in de Fransche taal gesteld.

ART. 25.

De adviezen aan de Ministers gegeven door de Afdeeling Administratie, worden gesteld in de taal waarvan artikel 4, paragraaf 1 der wet van 28 Juni 1932, het gebruik oplegt.

ART. 26.

De arresten gewezen door de Afdeeling Administratie, worden gesteld in de taal of in de talen van de akte, van het reglement, of van de beslissing, waarvan de nietigverklaring wordt gevraagd.

De arresten te wijzen krachtens de artikelen 8 en 10, worden uitgesproken in de taal waarin de in eersten aanleg gewezen beslissing luidt, of, wanneer de Afdeeling in eersten en hoogsten aanleg beschikt, in de taal waarvan artikel 4, paragraaf 1 der wet van 28 Juni 1932 het gebruik oplegt. De adviezen, voorzien bij artikel 7, worden uitgebracht in de taal der aanvraag.

De arresten en adviezen worden verleend in de Duitsche taal voor de zaken betreffende een inwoner van de kantons Eupen, Malmédy of Sanct-Vith, of van de gemeenten Membach, Gemmenich, Moresnet en Kelmis, die daartoe een aanvraag mocht hebben gedaan.

ART. 27.

— Bij een in den Ministerraad overlegd koninklijk besluit wordt, overeenkomstig de bepalingen van dezen titel en met inachtneming van de beginselen der wet van 28 Juni 1932, betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken, zoomede van de wet van 15 Juni 1935, betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken, het complex van de regelen met betrekking tot het gebruik der talen in den Raad van State vastgesteld.

TITRE IV.

DE L'ORGANISATION DU CONSEIL
D'ÉTAT.

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

ART. 28.

Le Conseil d'Etat est composé de treize membres au moins et de quinze membres au plus, étant un premier président, un président, onze conseillers au moins et treize conseillers au plus.

Il comporte, en outre : 1^o sept auditeurs au moins et dix au plus; 2^o un greffier et au moins deux greffiers adjoints; 3^o un Bureau de coordination composé de trois membres.

ART. 29.

D'autre part, la Section de législation comprend des assesseurs, dont le nombre ne peut dépasser dix.

ART. 30.

Nul ne peut être nommé membre du Conseil d'Etat ou assesseur de la Section de législation, s'il n'a 35 ans accomplis, s'il n'est docteur en droit, et s'il n'a, pendant au moins dix ans, suivi le Barreau, occupé des emplois d'administration générale ou des fonctions judiciaires, ou enseigné le droit dans une université belge.

Un membre au moins du Conseil d'Etat doit avoir, pendant au moins dix ans, suivi le Barreau, occupé des emplois d'administration générale ou des fonctions judiciaires au Congo belge ou dans les territoires sous mandat belge.

TITEL IV.

INRICHTING VAN DEN RAAD
VAN STATE.

EERSTE HOOFDSTUK.

Algemeene bepalingen.

ART. 28.

De Raad van State is samengesteld uit ten minste dertien en ten hoogste vijftien leden, die zijn : één eerste voorzitter, één voorzitter, ten minste elf en ten hoogste dertien raadsheeren.

Bovendien telt hij : 1^o ten minste zeven en ten hoogste tien auditeurs; 2^o één griffier en ten minste twee adjunct-griffiers; 3^o een Bureau voor samenordering, samengesteld uit drie leden.

ART. 29.

Daarenboven telt de Afdeeling Wetgeving bijzitters, doch niet meer dan tien.

ART. 30.

Niemand kan tot lid van den Raad van State of tot bijzitter van de Afdeeling benoemd worden, tenzij hij volle 35 jaar oud en doctor in de rechten is, mitsgaders hij gedurende ten minste tien jaren bij de Balie is ingeschreven geweest, bedieningen van algemeen bestuur of rechterlijke ambten heeft bekleed of het recht in een Belgische Universiteit heeft gedoceerd.

Een lid ten minste van den Raad van State moet, gedurende ten minste tien jaar, de Balie hebben gevolgd, ambten bij het algemeen bestuur of bij de rechterlijke macht hebben bekleed in Belgisch Congo of in de gebieden onder Belgisch mandaat.

ART. 31.

Nul ne peut être nommé auditeur s'il n'a 28 ans accomplis, s'il n'est docteur en droit, et s'il n'a satisfait pendant au moins cinq ans à l'une des autres conditions indiquées à l'article 30.

Un auditeur au moins doit avoir, pendant au moins cinq ans, suivi le Barreau, occupé des emplois d'administration générale ou des fonctions judiciaires au Congo belge ou dans les territoires sous mandat belge.

ART. 32.

Nul ne peut être nommé greffier s'il n'est âgé de 27 ans accomplis et s'il n'est docteur en droit.

Nul ne peut être nommé greffier adjoint s'il n'a 25 ans accomplis et s'il n'est docteur en droit.

ART. 33.

Un président, deux conseillers au moins, trois auditeurs au moins et quatre au plus, un membre du Bureau de coordination, ainsi que le greffier, doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales; cinq conseillers au moins et six au plus, deux auditeurs au moins et trois au plus, un membre du Bureau de coordination, un greffier adjoint au moins, doivent justifier de la connaissance de la langue française; cinq conseillers au moins et six au plus, deux auditeurs au moins et trois au plus, un membre du Bureau de coordination, un greffier adjoint au moins doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise.

Ces justifications sont faites conformément aux dispositions de l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades académiques, modifié par l'article 43, paragraphe 8, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1935, sur l'emploi des langues en matière judiciaire, ou, le cas

ART. 31.

Niemand kan tot auditeur benoemd worden, tenzij hij volle 28 jaar oud en doctor in de rechten is, mitsgaders gedurende ten minste vijf jaren voldaan heeft aan een der andere vereischten bij artikel 30 gesteld.

Een auditeur ten minste moet, gedurende ten minste vijf jaar, de Balie hebben gevolgd, bedieningen van algemeen bestuur of rechterlijke ambten hebben bekleed in Belgisch-Congo of in de gebieden onder Belgisch mandaat.

ART. 32.

Niemand kan tot griffier benoemd worden, tenzij hij volle 27 jaar oud en doctor in de rechten is.

Niemand kan tot adjunct-griffier benoemd worden, tenzij hij volle 25 jaar oud en doctor in de rechten is.

ART. 33.

Een voorzitter, ten minste twee raadsheeren, ten minste drie en ten hoogste vier auditeurs, één lid van het Bureau voor samenordering, zoomede de griffier moeten het bewijs leveren dat zij de twee landtalen kennen; ten minste vijf en ten hoogste zes raadsheeren, ten minste twee en ten hoogste drie auditeurs, één lid van het Bureau voor samenordering, en ten minste één adjunct-griffier dat zij de Fransche taal kennen; ten minste vijf en ten hoogste zes raadsheeren, ten minste twee en ten hoogste drie auditeurs, één lid van het Bureau voor samenordering, ten minste één adjunct-griffier dat zij de Nederlandsche taal machtig zijn.

Deze bewijzen worden geleverd overeenkomstig het bepaalde bij artikel 40 der wet van 21 Mei 1929 op het begeben der academische graden, gewijzigd bij artikel 43, paragraaf 8, lid 2 der wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, of,

échéant, conformément à l'article 60, paragraphe 1^{er} de la même loi.

Dans les nominations d'assesseurs de la Section de législation, de substitués et de membres du Bureau de coordination, il est observé un juste équilibre au point de vue linguistique.

Il y aura au moins un conseiller, un auditeur, un greffier ou un greffier-adjoint qui devront justifier de la connaissance suffisante de la langue allemande et d'une des deux autres langues nationales.

Un arrêté royal détermine la façon dont la justification de la connaissance de la langue allemande doit se faire.

ART. 34.

Le premier président, le président et les conseillers sont, sous réserve des dispositions de l'article 51, nommés à vie par le Roi.

Après que le Conseil d'Etat aura été constitué pour la première fois, les nominations aux sièges devenus vacants seront faites par le Roi, à vie, sur deux listes, comprenant chacune trois candidats, et présentées par le Conseil d'Etat et alternativement par la Chambre des Représentants et le Sénat. La présentation à la première place vacante sera faite par la Chambre.

ART. 35.

Les assesseurs de la Section de législation sont nommés par le Roi pour un terme de cinq ans qui peut être renouvelé, ou pour le terme restant à courir jusqu'à l'accomplissement de leur soixante-septième année, sur une liste triple de candidats présentés par l'assemblée des membres du Conseil d'Etat.

Les présentations ont lieu en observant les règles établies aux alinéas 1^{er}, 3 et 4 de l'article 221 de la loi du 18 juin 1869.

in voorkomend geval, overeenkomstig artikel 60, paragraaf 1 van dezelfde wet.

Bij de benoemingen van de bijzitters der Afdeeling Wetgeving, substituten en leden van het Bureau voor samenordering wordt, in taalopzicht, een billijk evenwicht in acht genomen.

Een raadsheer, een auditeur, een griffier of adjunct-griffier moeten het bewijs leveren van een voldoende kennis van de Duitsche taal en van een der twee andere landtalen.

Een koninklijk besluit bepaalt de wijze waarop het bewijs van de kennis der Duitsche taal moet geleverd worden.

ART. 34.

De eerste voorzitter, de voorzitter en de raadsheeren worden, onder voorbehoud van het bepaalde bij art. 51, door den Koning voor het leven benoemd.

Nadat de Raad van State voor het eerst zal zijn samengesteld, zullen de benoemingen tot de opengevallen zetels door den Koning, voor het leven, gedaan worden op twee lijsten elk met drie kandidaten, en voorgedragen door den Raad van State, en beurtelings door de Kamer der Volksvertegenwoordigers en den Senaat. De voordracht, bij de eerste opengevallen plaats, geschiedt door de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

ART. 35.

De Koning benoemt de bijzitters van de Afdeeling Wetgeving voor een vernieuwbaren termijn van vijf jaren, of voor den tijd die nog te loopen blijft totdat zij hun zeven en zestigste jaar hebben volbracht, op een driedovoudige lijst van door de vergadering der leden van den Raad van State voorgedragen kandidaten.

De candidaatstellingen geschieden met inachtneming van de regelen gesteld bij leden 1, 3 en 4 van art. 221 der wet van 18 Juni 1869.

ART. 36.

Les auditeurs sont nommés par le Roi, sur une liste indiquant l'ordre de leur classement à un concours dont le Conseil d'Etat détermine les conditions et constitue le jury. Ils peuvent être révoqués par le Roi, le Conseil d'Etat entendu.

Les auditeurs participent à l'instruction des affaires dans les deux Sections; ils peuvent être chargés de procéder aux enquêtes décidées par la Section d'Administration.

L'un des auditeurs, auquel le Roi donne le titre d'Auditeur général au Conseil d'Etat, dirige les travaux des membres de l'auditorat et répartit les affaires entre eux. Le Roi peut, en cas de nécessité, nommer des substitués qui assistent l'Auditeur général et les auditeurs. Il en détermine le nombre.

L'Auditeur général contrôle l'activité des membres du bureau de coordination, lesquels ont pour mission de coordonner les lois, les arrêtés royaux organiques et les divers textes réglementaires généraux en vigueur en Belgique et dans la Colonie, d'en conserver les textes et de les tenir à jour, cette documentation étant à la disposition des deux Sections du Conseil d'Etat.

Les substitués et les membres du Bureau de coordination sont choisis parmi les docteurs en droit, de nationalité belge, âgés de plus de vingt-cinq ans. Le Roi peut les révoquer, le Conseil d'Etat entendu.

ART. 37.

Le greffier et les greffiers adjoints sont nommés et révoqués par le Roi.

ART. 36.

De Koning benoemt de auditeurs uit een lijst opgemaakt naar de orde hunner rangschikking in een vergelijkend examen, waarvan de Raad van State de voorwaarden bepaalt en de examinatoren benoemt. De auditeurs kunnen, de Raad van State gehoord, door den Koning worden ontslagen.

De auditeurs verleen en, in de twee Afdeelingen, hun medewerking bij de behandeling der zaken; zij kunnen belast worden met de onderzoeken waartoe de Afdeeling Administratie heeft besloten.

Een der auditeurs, aan wien de Koning den titel van Auditeur-Generaal bij den Raad van State verleent, leidt de werkzaamheden van de leden van het auditoraat en verdeelt de zaken onder hen. De Koning kan, in geval van noodzakelijkheid, substituten benoemen, die den Auditeur-Generaal ter zijde staan, en de auditeurs. Hij stelt hun aantal vast.

De Auditeur-Generaal oefent toezicht uit op de bedrijvigheid der leden van het bureau voor samenordering, die tot opdracht hebben de wetten, de organieke koninklijke besluiten en de onderscheidene algemeene reglementaire teksten, van kracht in België en in de Kolonie, samen te ordenen, de teksten er van te bewaren en ze bij te houden; deze documentatie ter beschikking zijnde van beide afdeelingen van den Raad van State.

De substituten en de leden van het Bureau voor samenordering worden gekozen uit doctors in de rechten boven vijf en twintig jaar, die de Belgische nationaliteit bezitten. De Koning kan ze ontslaan na den Raad van State te hebben gehoord.

ART. 37.

De Koning benoemt en ontslaat den griffier en de adjunct-griffiers.

ART. 38.

Le premier président prête, entre les mains du Roi, en personne ou par écrit, le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1831.

Le président, les conseillers, les assesseurs de la Section de législation, les auditeurs, les substitués, les membres du Bureau de coordination, le greffier et les greffiers adjoints prêtent ce serment entre les mains du premier président.

Ils sont tenus de prêter serment dans le mois à compter du jour où leur nomination leur aura été notifiée, à défaut de quoi il peut être pourvu à leur remplacement.

ART. 39.

L'assemblée générale du Conseil d'Etat se compose des premier président, président et conseillers. Elle est présidée par le premier président, le président ou le plus ancien des conseillers présents.

Les assesseurs de la Section de législation assistent aux assemblées générales lorsque l'ordre du jour comporte des objets intéressant la dite Section.

Ils ont voix délibérative en ce qui concerne ces objets.

ART. 40.

Un règlement d'ordre intérieur arrêté par l'assemblée générale du Conseil d'Etat et approuvé par arrêté royal organise le travail des Sections, fixe la tenue des séances, précise les attributions des auditeurs et détermine les devoirs des greffier et greffiers adjoints.

Les assesseurs de la Section de législation participent avec voix délibérative à l'élaboration des dispositions

ART. 38.

De eerste-voorzitter legt, in handen van den Koning, persoonlijk of schriftelijk, den bij decreet van 20 Juli 1831 voorgeschreven eed af.

De voorzitter, de raadsheeren, de bijzitters van de Afdeeling Wetgeving, de auditeurs, de substituten, de leden van het bureau voor samenordering, de griffier en de adjunct-griffiers leggen dezen eed af in handen van den eerste-voorzitter.

Zij zijn tot de eedaflegging gehouden binnen de maand ingaande met den dag waarop hun benoeming hun werd bekendgemaakt, zooniet kan in hun vervanging worden voorzien.

ART. 39.

De algemeene vergadering van den Raad van State is samengesteld uit den eerste-voorzitter, den voorzitter en de raadsheeren. Zij wordt voorgezeten door den eerste-voorzitter, den voorzitter of den oudsten der aanwezige raadsheeren.

De bijzitters van de Afdeeling Wetgeving wonen de algemeene vergaderingen bij, telkens wanneer onderwerpen met betrekking tot genoemde Afdeeling op de agenda voorkomen.

Wat deze onderwerpen betreft, hebben zij beraadslagende stem.

ART. 40.

De werkzaamheden van de Afdeelingen, het beleggen van de vergaderingen, de bevoegdheden van de auditeurs en de ambtsbezigheden van den griffier en van de adjunct-griffiers worden geregeld en bepaald bij een règlement van inwendige orde, dat door de algemeene vergadering van den Raad van State vastgesteld en bij koninklijk besluit wordt goedgekeurd.

De bijzitters van de Afdeeling Wetgeving hebben beraadslagende stem bij de voorbereiding van voornoemde

du dit règlement qui ont trait à cette Section.

ART. 41.

La nomination et la révocation des employés appartiennent à l'assemblée générale du Conseil d'Etat qui peut déléguer tout ou partie de ce pouvoir au premier président.

ART. 42.

Un arrêté royal prescrit le costume porté aux audiences et dans les cérémonies officielles par les membres du Conseil d'Etat, de l'Auditorat, du Greffe, par les substituts et par les membres du Bureau de coordination. Le Roi règle la préséance et les honneurs.

CHAPITRE II.

**De l'organisation
de la Section de Législation.**

ART. 43.

La Section de législation est composée de six membres du Conseil d'Etat et des assesseurs visés à l'article 29. Le Roi désigne pour le terme de trois ans, pour faire partie de la Section de législation, le président et un des conseillers qui justifient de la connaissance des deux langues nationales, deux conseillers justifiant de la connaissance de la langue française, deux conseillers justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise. Il désigne, pour le même terme et pour suppléer les titulaires en cas d'empêchement, un conseiller justifiant de la connaissance des deux langues nationales, un conseiller justifiant de la connaissance de la langue française, un conseiller justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise.

Le renouvellement des membres de la Section de législation se fait annuel-

reglements-bepalingen welke voornoemde Afdeeling betreffen.

ART. 41.

De beambten worden benoemd en ontslagen door de algemeene vergadering van den Raad van State, die deze bevoegdheid geheel of gedeeltelijk aan den eerste-voorzitter kan opdragen.

ART. 42.

Bij koninklijk besluit wordt voorgeschreven de ambtskleedij bij de terechtzittingen en op de officieele plechtigheden gedragen door de leden van den Raad van State, van het Auditoraat, van de Griffie, door de substituten en door de leden van het Bureau voor samenordering. De Koning regelt den voorrang en de eerbewijzen.

HOOFDSTUK II.

Inrichting der Afdeeling Wetgeving.

ART. 43.

De Afdeeling Wetgeving is samengesteld uit zes leden van den Raad van State en uit de bij artikel 29 bedoelde bijzitters. Worden door den Koning aangewezen om voor drie jaar van de Afdeeling Wetgeving deel uit te maken de voorzitter en een der raadsheeren die bewijs leveren dat zij de twee landtalen kennen, twee raadsheeren die de Fransche, twee raadsheeren die de Nederlandsche taal kennen. Hij duidt voor denzelfden duur en ter vervanging van de titularissen, bij verhindering, een raadsheer aan, die de twee landtalen machtig is, een raadsheer die de Fransche en een raadsheer die de Nederlandsche taal kent.

De vernieuwing van de leden der Afdeeling Wetgeving geschiedt jaar-

lement par tiers. Le Roi en détermine les modalités et prend les mesures d'adaptation transitoires nécessaires.

ART. 44.

La Section de législation siège au nombre de trois membres du Conseil d'Etat et de deux assesseurs.

Les réunions ordinaires de la Section de législation sont présidées par celui des premier président ou président qui en fait partie ou, à son défaut, par le plus ancien des conseillers présents.

La Section peut appeler en consultation sur des questions spéciales des personnes particulièrement qualifiées.

La Section de législation est divisée en deux Chambres comprenant l'une le président et l'autre le conseiller justifiant de la connaissance des deux langues nationales ou leur suppléant. L'une des deux Chambres est formée, en outre, de deux conseillers justifiant de la connaissance de la langue française ou de leur suppléant et de deux assesseurs justifiant de la connaissance de la même langue. L'autre Chambre est formée, en outre, de deux conseillers justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise ou de leur suppléant et de deux assesseurs justifiant de la connaissance de la même langue.

Le premier président du Conseil d'Etat reçoit les demandes d'avis dont il est question à l'article 2 et les soumet à l'une ou à l'autre des deux Chambres. Chacune de celles-ci délibère dans la langue qui lui est propre. Les textes ainsi établis dans chacune des deux langues sont traduits dans l'autre, et la concordance entre la version française et la version néerlandaise est vérifiée par les soins d'auditeurs, sous le contrôle de celui des membres de la Chambre justifiant de la connaissance des deux langues.

lijks per derde. De Koning bepaalt de modaliteiten daarvan en treft de vereischte overgangsmaatregelen van aanpassing.

ART. 44.

De Afdeeling Wetgeving zetelt ten getale van drie leden van den Raad van State en van twee bijzitters.

De gewone vergaderingen van de Afdeeling Wetgeving worden voorgezeten door den eerste-voorzitter of den voorzitter, die er deel van uitmaakt, of, bij dezes ontstentenis, door den oudsten der aanwezige raadsheeren.

De Afdeeling kan over speciale vraagpunten bijzonder bevoegde personen ter raadpleging oproepen.

De Afdeeling Wetgeving is onderverdeeld in twee Kamers waarvan de eene den voorzitter en de andere den tweetaligen raadsheer, of hun plaatsvervanger bevat. Een der beide Kamers is bovendien samengesteld uit twee raadsheeren die de Fransche taal kennen of uit hun plaatsvervanger en twee bijzitters die dezelfde taal machtig zijn. De andere Kamer wordt bovendien gevormd uit twee raadsheeren die de Nederlandsche taal kennen of uit hun plaatsvervanger en twee bijzitters die dezelfde taal machtig zijn.

De eerste-voorzitter van den Raad van State ontvangt de vragen om advies waarvan sprake in artikel 2 en onderwerpt ze aan de eene of de andere der beide Kamers. Ieder dezer beraadslaagt in de taal die haar eigen is. De aldus in een van beide talen gestelde teksten worden in de andere vertaald en de overeenstemming tusschen den Franschen en Nederlandschen tekst wordt door de auditeurs nagezien onder het toezicht van het lid der Kamer dat de twee landtalen kent.

ART. 45.

En cas d'urgence, lorsque l'autorité qui saisit la Section de législation réclame communication de l'avis ou de l'avant-projet dans un délai ne dépassant pas trois jours, celle des Chambres qui serait saisie pourra siéger au nombre de trois membres du Conseil d'Etat sans la présence des assesseurs.

ART. 46.

La Section de législation siège en assemblée générale chaque fois que le Président de l'une des Chambres législatives ou le Ministre, par qui elle est consultée, lui en fait la demande.

L'assemblée générale est présidée par le premier président ou, à son défaut, par le président du Conseil d'Etat; à leur défaut, la présidence appartient au plus ancien des conseillers désignés en vertu de l'article 43.

Le Président de l'assemblée générale a voix délibérative même s'il ne fait pas partie de la Section de législation.

CHAPITRE III.

**De l'organisation
de la Section d'Administration.**

ART. 47.

La Section d'Administration est composée de trois Chambres : une Chambre flamande, une Chambre française, une Chambre bilingue.

La Chambre flamande, composée des conseillers justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise, connaîtra de toutes les affaires qui, par application de la loi du 28 juin 1932, doivent être introduites dans la langue néerlandaise.

ART. 45.

Wanneer, in spoedeisende gevallen, de overheid die ze voor de Afdeeling Wetgeving aanhangig maakt, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen mededeeling van het advies of van het voorontwerp vraagt, mag de Kamer waaraan die zaak wordt toevertrouwd, zetelen ten getale van drie leden van den Raad van State, zonder de aanwezigheid der bijzitters.

ART. 46.

De Afdeeling Wetgeving zetelt in algemeene vergadering, telkens als de Voorzitter van een der Wetgevende Kamers of de Minister, door wien zij wordt geraadpleegd, haar hierom verzoekt.

De algemeene vergadering wordt voorgezeten door den Eerste-voorzitter of, bij dezes ontstentenis, door den Voorzitter van den Raad van State; bij beider ontstentenis, wordt het voorzitterschap waargenomen door den oudsten der krachtens artikel 43 aangewezen raadsheeren.

De Voorzitter der algemeene vergadering is stemgerechtigd zelfs indien hij van de Afdeeling Wetgeving geen deel uitmaakt.

HOOFDSTUK III.

Inrichting der Afdeeling Administratie.

ART. 47.

De Afdeeling Administratie bestaat uit drie Kamers : een Vlaamsche Kamer, een Fransche Kamer, een tweetalige Kamer.

De Vlaamsche Kamer samengesteld uit raadsheeren die de Nederlandsche taal machtig zijn, neemt kennis van al de zaken welke, bij toepassing van de wet van 28 Juni 1932, in het Nederlandsch moeten ingediend worden.

La Chambre française, composée des conseillers justifiant de la connaissance de la langue française, connaîtra de toutes les affaires qui, par application de la même loi, doivent être introduites dans la langue française.

La Chambre bilingue, composée du président et des deux conseillers justifiant de la connaissance des deux langues, se réunira chaque fois que l'introduction d'une affaire bilingue le rendra nécessaire.

La Chambre comprenant le conseiller connaissant la langue allemande, siégera chaque fois que l'introduction d'une affaire allemande ou d'une affaire bilingue dans laquelle il est fait usage de la langue allemande et d'une des deux langues nationales le rendra nécessaire.

Les présidents et conseillers désignés pour faire partie de la Section de législation, pourront être appelés à siéger dans la Section d'administration, chaque fois qu'il y aura lieu, soit pour former la Chambre bilingue, soit pour suppléer un membre de la Chambre flamande ou de la Chambre française, en cas d'empêchement, soit pour constituer des Chambres de complément, si le nombre des affaires introduites le rend nécessaire.

ART. 48.

Les Chambres de la Section d'administration en matière d'avis comme d'arrêts siègent au nombre de trois membres, y compris celui qui préside.

En matière d'avis, toute affaire peut, à la majorité des voix, être renvoyée à l'assemblée générale de la Section.

Ce renvoi est de droit dans tous les cas où une Chambre reconnaît y avoir lieu à annulation du chef de détournement de pouvoir; il est exclu dans tous les autres cas où la Section est appelée à statuer par voie d'arrêt.

De Fransche Kamer, samengesteld uit de raadsheeren die de Fransche taal machtig zijn, neemt kennis van al de zaken welke, bij toepassing van dezelfde wet, in het Fransch moeten ingediend worden.

De tweetalige Kamer, bestaande uit den voorzitter en de twee raadsheeren die de beide landtalen kennen, vergadert telkens het indienen van een tweetalige zaak zulks noodzakelijk maakt.

De Kamer, waarvan de raadsheer die de Deutsche taal machtig is deel uitmaakt, zetelt ieder maal dat het inleiden van een Deutsche zaak of van een tweetalige zaak waarin gebruik wordt gemaakt van de Deutsche taal en van een van de twee andere landtalen dit noodig maakt.

De voorzitter en de raadsheeren, aangewezen om deel uit te maken van de Afdeeling Wetgeving, kunnen geroepen worden in de Afdeeling Administratie te zetelen, telkens hier aanleiding toe bestaat, hetzij om de tweetalige Kamer te vormen, hetzij om een lid van de Vlaamsche of van de Fransche Kamer in geval van verhindering te vervangen, hetzij om aanvullende Kamers tot stand te brengen, zoo dit in verband met het aantal ingediende zaken noodig blijkt.

ART. 48.

De Kamers der Afdeeling Administratie zetelen, zoo voor de adviezen als voor de arresten, ten getale van drie leden, wie voorzit daaronder begrepen.

Iedere advieszaak kan bij meerderheid van stemmen naar de algemeene vergadering der Afdeeling verwezen worden.

Deze verwijzing geschiedt van rechtswege telkens wanneer een Kamer erkent dat er aanleiding bestaat tot vernietiging wegens machtsafwending; zij is niet geoorloofd in al de andere gevallen waarin de Afdeeling bij wijze van arrest te beschikken heeft.

ART. 49.

L'assemblée générale, ainsi que les audiences et autres réunions de la Section d'administration, sont présidées par le premier président, le président ou le plus ancien des conseillers présents.

CHAPITRE IV.

Des rémunérations et des pensions.

ART. 50.

Un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, et qui ne pourra être ultérieurement modifié qu'en vertu d'une loi, fixe les traitements, majorations et indemnités alloués aux membres du Conseil d'Etat et aux auditeurs, ainsi que les indemnités revenant aux assesseurs de la Section de législation.

Les magistrats nommés assesseurs de la Section de législation touchent les indemnités au même titre que les autres assesseurs.

ART. 51.

Les membres du Conseil d'Etat sont mis à la retraite lorsqu'une infirmité grave et permanente ne leur permet plus de remplir convenablement leurs fonctions ou lorsqu'ils ont accompli l'âge de soixante-douze ans.

ART. 52.

Les membres, mis à la retraite, en raison de l'âge fixé à l'article 51 et ayant vingt-cinq années de services admissibles pour la pension, dont dix ans au moins en qualité de membre du Conseil d'Etat, ont droit à l'éméritat. La pension de l'éméritat est égale au taux moyen du traitement des cinq dernières années.

Si le membre en fonctions en cette qualité depuis dix ans au moins et ayant atteint l'âge de soixante-douze

ART. 49.

De algemeene vergadering, de terechtzittingen en andere samenkomsten der Afdeeling Administratie worden voorgezeten door den eerste-voorzitter, den voorzitter of den oudsten der aanwezige raadsheeren.

HOOFDSTUK IV.

Bezoldiging en pensioenen.

ART. 50.

De wedden, verhoogingen en vergoedingen van de leden van den Raad van State en de auditeurs, zoomede de vergoedingen van de bijzitters der Afdeeling Wetgeving, worden vastgesteld bij een in den Ministerraad overlegd koninklijk besluit, dat naderhand niet mag gewijzigd worden, tenzij krachtens een wet.

De magistraten die tot bijzitters van de Afdeeling Wetgeving benoemd zijn, trekken de vergoedingen evenals de overige bijzitters.

ART. 51.

De leden van den Raad van State worden op pensioen gesteld, wanneer zij wegens zware en blijvende gebrekkelijkheid niet meer in staat zijn hun ambt naar behooren te vervullen of wanneer zij volle twee en zeventig jaar oud zijn.

ART. 52.

De leden, die uit hoofde van den bij artikel 51 bepaalden leeftijd in ruste zijn gesteld en vijf-en-twintig pensioengerechtigde dienstjaren tellen, waarvan ten minste tien als lid van den Raad van State, worden tot het emeritaat toegelaten. Het emeritaatspensioen is gelijk aan de gemiddelde wedde der laatste vijf jaar.

Zoo het lid dat als zoodanig sedert ten minste tien jaar fungeert en den leeftijd van twee-en-zeventig jaar

ans, n'a pas vingt-cinq années de services admissibles, sa pension est diminuée d'un vingt-cinquième pour chaque année qui manque pour par-faire ce nombre.

Si le membre ayant atteint l'âge susvisé et comptant vingt-cinq années de services admissibles n'a pas dix ans de fonctions comme membre du Conseil d'Etat, sa pension est liquidée, sur la base du taux moyen du traitement des cinq dernières années, à raison d'un vingt-cinquième par année de service en qualité de membre du Conseil d'Etat, d'un trente-troisième par année de services académiques prévus par la loi du 30 juillet 1879 relative à l'éméritat pour les professeurs de l'enseignement supérieur, d'un vingt-cinquième par année de service dans la magistrature, et d'un soixantième par année de tous autres services admissibles pour la pension.

Le membre reconnu hors d'état de continuer ses fonctions par suite d'infirmités, mais n'ayant pas atteint l'âge de soixante-douze ans, peut être admis à la pension, quel que soit son âge, après cinq années de services quelconques admissibles. La pension est liquidée sur la base du traitement moyen des cinq dernières années, à raison d'un vingt-cinquième par année de service en qualité de membre du Conseil d'Etat, d'un trente-troisième par année de services académiques prévus par la loi du 30 juillet 1879 relative à l'éméritat pour les professeurs de l'enseignement supérieur, d'un vingt-cinquième par année de service dans la magistrature et d'un soixantième par année de tous autres services admissibles pour la pension.

Aucune pension ne pourra être supérieure au traitement qui aura servi de base à la liquidation.

La loi générale sur les pensions civiles reste applicable dans les cas où les dispositions du présent article ne peuvent être invoqués.

bereikt heeft, nog geen vijf-en-twintig pensioengerechtigde dienstjaren telt, wordt zijn pensioen met één vijf-en-twintigste voor ieder ontbrekend jaar verminderd.

Zoo het lid dat bovenvermelden leeftijd bereikt heeft en vijf-en-twintig pensioengerechtigde dienstjaren telt, niet gedurende tien jaar lid van den Raad van State was, wordt zijn pensioen, op den voet der gemiddelde wedde van de laatste vijf jaar, berekend tegen één vijf-en-twintigste per jaar dienst als lid van den Raad van State, tegen één drie-en-dertigste per jaar academischen dienst, zooals voorzien bij de wet van 30 Juli 1879 op het hoogleeraarsemeritaat, tegen één vijf-en-dertigste per jaar dienst in de magistratuur en tegen één zestigste per jaar andere pensioengerechtigde diensten.

Het lid dat wegens gebrekkelikheden niet meer bekwaam wordt bevonden om zijn functie verder uit te oefenen, doch den leeftijd van twee-en-zeventig jaar niet bereikt heeft, kan gepensionneerd worden, om het even hoe oud hij is, na vijf jaren welkdanige pensioengerechtigde diensten. Het pensioen wordt dan, op den voet der gemiddelde wedde van de laatste vijf jaar, berekend tegen één vijf-en-twintigste per jaar dienst als lid van den Raad van State, tegen één drie-en-dertigste per jaar academischen dienst, zooals voorzien bij de wet van 30 Juli 1879 op het hoogleeraarsemeritaat, tegen één vijf-en-dertigste per jaar dienst in de magistratuur en tegen een zestigste per jaar andere pensioengerechtigde diensten.

Geen enkel pensioen mag uitgaan boven de wedde waarop het pensioen werd berekend.

De algemeene wet op de burgerlijke pensioenen blijft toepasselijk, telkens wanneer de bepalingen van dit artikel niet kunnen ingeroepen worden.

ART. 53.

Les auditeurs, substitués, membres du Bureau de coordination, greffier, greffiers adjoints ainsi que les employés sont mis à la retraite lorsqu'une infirmité grave et permanente ne leur permet plus de remplir convenablement leurs fonctions ou lorsqu'ils ont atteint l'âge de soixante-cinq ans.

La loi générale sur les pensions civiles leur est applicable.

CHAPITRE V.

Des incompatibilités et de la discipline.

ART. 54.

Les fonctions de membres du Conseil d'Etat sont incompatibles avec les fonctions judiciaires, avec celles de conseiller provincial, de bourgmestre, de conseiller communal, avec toutes fonctions et emplois rétribués, publics ou privés, avec toute fonction publique sujette à comptabilité pécuniaire, avec les fonctions d'avoué, de notaire et d'huissier, avec la profession d'avocat, avec l'état militaire et la qualité de ministre d'un culte reconnu.

Le Roi peut, dans des cas particuliers, autoriser, par arrêté motivé, des membres du Conseil d'Etat à continuer l'exercice des fonctions de professeur ou de chargé de cours dans l'enseignement supérieur.

Les membres du Conseil d'Etat et les assesseurs de la Section de législation ne peuvent accepter la charge de défendre des intéressés, ni verbalement ni par écrit, ni même à titre de consultation.

Les membres du Conseil d'Etat ne peuvent faire d'arbitrage rémunéré, exercer par eux-mêmes ni sous le nom de leur épouse ou de toute autre personne interposée aucune espèce de commerce, être agent d'affaires, ou participer à la direction, à l'adminis-

ART. 53.

De auditeurs, substituten, leden van het Bureau voor samenordering, griffier en adjunct-griffiers, evenals de beampten worden op pensioen gesteld, wanneer zij wegens zware en blijvende gebrekkelijkheid niet meer in staat zijn hun ambt naar behooren te vervullen of wanneer zij volle vijf-en-zestig jaar oud zijn.

De algemeene wet op de burgerlijke pensioenen is op hen toepasselijk.

HOOFDSTUK V.

Onvereenigbaarheid en Tucht.

ART. 54.

Het lidmaatschap van den Raad van State is onvereenigbaar met de rechterlijke ambten, met die van provincieraadslid, burgemeester, gemeenteraadslid, met alle bezoldigde openbare of private ambten en bedieningen, met elk openbaar ambt dat geldelijk rekenplichtig is, met de ambten van pleitbezorger, notaris en deurwaarder, met het beroep van advocaat, met den militairen staat en de hoedanigheid van bedienaar van een erkenden eeredienst.

De Koning kan, in bijzondere gevallen, leden van den Raad van State bij beredeneerd besluit machtigen de betrekking van hoogleeraar of van docent bij het hooger onderwijs te blijven vervullen.

Het is den leden van den Raad van State en den bijzitters van de Afdeling Wetgeving verboden zich, mondeling of schriftelijk en zelfs bij wijze van raadgeving, met de verdediging der belanghebbenden te belasten.

Het is den leden van den Raad van State verboden als bezoldigd scheidsrechter op te treden, zelf of ten name van hun echtgenoot of van eenig ander tusschenpersoon, eenigen handel te drijven, zaakwaarnemer te zijn of deel te nemen aan het bestuur, het

tration ou à la surveillance de toutes sociétés commerciales ou établissemens industriels et commerciaux.

Le Roi peut, dans des cas particuliers, autoriser par arrêté motivé, les membres du Conseil d'Etat à participer à la surveillance de sociétés ou établissemens industriels.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent aux auditeurs, substitués, aux membres du Bureau de coordination, au greffier, aux greffiers adjoints, ainsi qu'aux employés.

ART. 55.

Les parents et alliés, jusqu'au degré d'oncle et de neveu inclusivement, ne peuvent être simultanément membres du Conseil d'Etat sans une dispense du Roi; ils ne peuvent siéger simultanément, sauf aux assemblées générales.

ART. 56.

Tout membre du Conseil d'Etat qui a manqué à la dignité de ses fonctions ou aux devoirs de son état peut, suivant le cas, être déclaré déchu ou suspendu de ses fonctions par arrêt rendu en assemblée générale par la Cour de cassation sur réquisitoire du Procureur général près cette Cour.

ART. 57.

Les dispositions du chapitre III du titre IV du livre II du Code d'instruction criminelle relatives aux crimes et délits commis par les membres des Cours, ainsi que l'article 10 de la loi du 20 avril 1810 sont applicables en ce qui concerne les membres du Conseil d'Etat.

beheer of het toezicht over eenige handelsvennootschap of nijverheids- en handelsinrichting.

In bijzondere gevallen, kan de Koning, bij beredeneerd besluit, de leden van den Raad van State toelaten aan het toezicht over nijverheidsvennootschappen of -inrichtingen deel te nemen.

De voorgaande bepalingen vinden toepassing op de auditeurs, de substituten, de leden van het Bureau voor samenordering, den griffier, de adjunct-griffiers, zoomede op de beambten.

ART. 55.

De bloed- en aanverwanten, tot en met den graad van oom en neef, mogen tenzij de Koning dit verbod heeft opgeheven, niet tegelijkertijd van den Raad van State deel uitmaken; zij mogen niet tegelijkertijd zetelen, behalve op de algemeene vergaderingen.

ART. 56.

Ieder lid van den Raad van State die te kort gekomen is aan de waardigheid van zijn ambt, of aan de plichten van zijn staat, kan volgens het geval, van zijn functie vervallen verklaard of daarin geschorst worden, bij een arrest dat door het Hof van Verbreking, in algemeene vergadering, op vordering van den Procureur-Generaal bij dit Hof, wordt uitgesproken.

ART. 56.

Het bepaalde in hoofdstuk III van titel IV van boek II van het Wetboek van Strafvordering omtrent de door de leden der Hoven gepleegde misdaden en wanbedrijven, zoomede artikel 10 der wet van 20 April 1810, zijn op de leden van den Raad van State toepasselijk.

Dispositions transitoires.

ART. 58.

Les recours, requêtes ou demandes prévus aux articles 7, 9 et 10 ne seront pas accueillis, si la contestation est antérieure à la promulgation de la présente loi.

ART. 59.

Lors de la constitution du Conseil d'Etat :

1^o Il pourra être dérogé, pour la nomination de ses membres, à l'alinéa 1^{er} de l'article 5 de la loi du 6 août 1931;

2^o Les cinq premières nominations d'assesseurs ne seront pas soumises aux conditions de présentation prévues par l'article 35;

3^o L'article 31 ne sera pas appliqué aux trois auditeurs nommés en premier lieu; ceux-ci seront choisis parmi les docteurs en droit justifiant d'une compétence spéciale en droit public et administratif, notamment les lauréats des concours des bourses de voyage du Gouvernement et les agrégés de l'enseignement supérieur.

ART. 60.

Le Roi peut accorder l'éméritat aux quinze premiers membres du Conseil d'Etat, alors même qu'ils ne rempliraient pas les conditions fixées par l'alinéa premier de l'article 52.

ART. 61.

Des arrêtés royaux délibérés en Conseil des Ministres prendront toutes les mesures organiques complémentaires nécessaires pour assurer l'exécution de la présente loi.

Overgangsbepalingen.

ART. 58.

De beroepen, verzoekschriften of aanvragen voorzien bij de artikelen 7, 9 en 10 worden niet in aanmerking genomen indien de betwisting dagteekent van vóór de bekendmaking dezer wet.

ART. 59.

Bij de instelling van den Raad van State :

1^o Kan, voor de benoeming van zijn leden, worden afgeweken van de eerste alinea van artikel 5 der wet van 6 Augustus 1931;

2^o Moeten de eerste vijf benoemingen van bijzitter niet beantwoorden aan de voordrachtsvereisten voorzien bij artikel 35;

3^o Artikel 31 zal niet toegepast worden op de drie het eerst benoemde auditeurs; dezen zullen gekozen worden onder de doctors in de rechten, die van een speciale bevoegdheid in publiek en administratief recht doen blijken, inzonderheid de laureaten van de wedstrijden voor reisbeurzen der Regeering en de geaggregeerden van het hooger onderwijs.

ART. 60.

De Koning kan het emeritaat verleenen aan de eerste vijftien leden van den Raad van State, zelfs indien zij niet in de bij de eerste alinea van artikel 52 vastgestelde voorwaarden mochten verkeerden.

ART. 61.

Bij in Ministerraad overlegde koninklijke besluiten, worden al de noodige aanvullende organieke maatregelen genomen, welke ter uitvoering van deze wet noodig zijn.

ART. 62.

Au cours de la session ordinaire de 1946-1947, le Gouvernement fera rapport aux Chambres Législatives au sujet du fonctionnement du Conseil d'Etat.

ART. 63.

Le Roi est autorisé à modifier ou compléter par arrêtés délibérés en Conseil des Ministres, le texte des lois déterminant la compétence du Conseil des Mines, ainsi que celui des lois visées à l'article 10 en vue de mettre ces textes en concordance avec les articles 7, § 2 et 10 de la présente loi.

ART. 64.

La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par arrêté royal.

Cet arrêté pourra fixer la mise en vigueur des dispositions de l'article 28 et de l'article 59, à une date précédant celle qu'il déterminera pour l'entrée en vigueur totale de la loi.

ART. 65.

Les crédits nécessaires pour le fonctionnement du Conseil d'Etat seront inscrits au Budget du Ministère de l'Intérieur.

Bruxelles, le 20 décembre 1945.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

FR. VAN CAUWELAERT.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

E. MAES, E. VAN WALLEGHEM.

ART. 62.

De Regeering zal, in den loop der gewone zitting 1946-1947, aan de Wetgevende Kamers verslag uitbrengen omtrent de werkzaamheden van den Raad van State.

ART. 63.

De Koning is er toe bevoegd, bij in Ministerraad overlegde besluiten, den tekst van de wetten tot vaststelling van de bevoegdheid van den Mijraad, mitsgaders dien der bij artikel 10 bedoelde wetten, te wijzigen en aan te vullen ten einde die teksten in overeenstemming te brengen met de artikelen 7, § 2 en 10 van deze wet.

ART. 64.

Deze wet treedt in werking op den datum bij koninklijk besluit te bepalen.

Dit besluit mag de inwerkingstelling van de bepalingen van artikel 28 en van artikel 59 vaststellen op een datum voorafgaande aan dezen die voor de algeheele inwerkingtreding der wet bepaald wordt.

ART. 65.

De kredieten welke voor de werking van den Raad van State noodig zijn, worden uitgetrokken op de Begrooting van het Ministerie van Binnenland-sche Zaken.

Brussel, 20 December 1945.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*